

**Анастасия Николаевна Зельфиева,
Ирина Сергеевна Шишкина**
г. Киров

Лингвокультурологические особенности англоязычного юмора в кинематографе и художественной литературе

Актуальность работы обусловлена повсеместной глобализацией и культурным обменом и, как следствие, растущей потребностью в налаживании коммуникации между представителями разных культур. Зачастую при переводе юмора возникают проблемы на всех стадиях переводческого процесса, различия в истории народа, географическом местоположении и прочие факторы могут стать причиной недопонимания, вследствие чего возникает потребность в изучении юмора и характерных ему лингвокультурологических особенностей. Цель настоящей статьи состоит в изучении роли лингвокультурологических особенностей юмора при переводе с английского языка на русский. Материалом исследования послужили сериал «Офис», фильм «Типа крутые легавые» и серия книг «Гарри Поттер». Проведенный анализ показал, что наиболее часто используемыми способами являются компенсация, замена части речи и объединение предложений. Полученные в ходе исследования данные и сведения могут быть использованы в практической деятельности переводчика.

Ключевые слова: юмор, лингвокультурология, перевод юмора, кинематограф, художественная литература.

**Anastasia Nikolaevna Zelfieva,
Irina Sergeevna Shishkina**
Kirov

Linguistic features of humor in English present in cinematography and literary fiction

The relevance of the work is due to widespread globalization and cultural exchange, which causes the growing need to establish communication between representatives of different cultures. As a rule, problems arise at each stage in the process of translation. The reason is historical misalignment, different geographical location and other factors that can be the result of misunderstanding. Therefore, there is a need to study humour and its characteristic linguistic and cultural features. This paper aims at analyzing the role of linguacultural features of humour in translation from English into Russian. The research material was the TV series “The Office”, the “Hot Fuzz” movie and the Harry Potter book series. The analysis showed that the most commonly used methods are compensation, part of speech replacement and combining sentences. The data and information obtained during the research can be used in practical activities of translators.

Keywords: humour, linguaculturology, humour translation, cinematography, literary fiction.

Введение. Юмор существует с незапамятных времен и всегда был незаменимым средством успешной коммуникации как между отдельными индивидами, так и между целыми культурами, у юмора нет географических границ и возрастных ограничений. Кроме того, юмор включает в себе черты идентичности людей и поэтому является отличным инструментом самовыражения человека, а также передачи эмоций и отношения к чему-либо в комической форме. Вследствие насыщенности юмора лингвокультурологическими особенностями в ходе перевода возникают трудности.

Объектом данного исследования является юмор. Предметом исследования являются лингвокультурологические особенности юмора в кинематографе и художественной литературе.

Актуальность данной работы заключается в адекватном переводе англоязычного юмора в соответствии с его лингвокультурологическими особенностями.

Целью исследования является изучить роль лингвокультурологических особенностей юмора при переводе с английского языка на русский. Для достижения поставленной цели требуется решение следующих задач:

1. Дать определение понятию “юмор”;

2. Определить понятие лингвокультурологии;

3. Рассмотреть лингвокультурологические особенности англоязычного юмора;

4. Изучить истоки зарождения англоязычного юмора и ценности американского и британского народов.

Методы исследования.

В основе разбора данной проблемы выступают теоретический анализ и обзор научной литературы, метод сплошной выборки, сопоставление и обобщение информации, анализ различных лексических, грамматических и лексико-грамматических особенностей.

Результаты исследований, их обсуждение.

Основываясь на исследованиях таких ученых-лингвистов как И.В. Вержинская, В.И. Даль, В.И. Карасик, Б.И. Кононенко, Ю.П. Королева, Т.Я. Костюченко, Р. Мартин, С.И. Ожегов, Н.Ю. Шведова, Г.М. Старыгина, Д.Н. Ушаков, К. Рурк, Л.П. Иванова были выведены и представлены определения понятий юмора, лингвокультурологии и менталитета. Данные определения стали базой для исследования и проведения анализа специфики перевода юмористических произведений.

Многие ученые стремились дать определение понятию юмор.

Так, В.И. Даль считает, что «юмор» является некой веселой, острой, шутовой складкой ума, умеющей замечать и резко, однако безобидно, выставлять непривычные особенности нравов и обычаев, свойственных тому или иному человеку или культуре.

По мнению Ю.П. Королевой, юмор – это определенная способность мозга находить и ценить смешное и нелепое.

В понимании А.Б. Бушева юмор – это вид смешного, объединяющий насмешку и сочувствие, когда оболочка шутки содержит в себе комизм, а внутри находится личная причастность.

Исходя из определений, выдвинутых вышеперечисленными лингвистами, было составлено единое определение понятия юмор. Юмор содержит такие компоненты, как насмешка и сопереживание, внешняя комическая трактовка и ощущение внутренней причастности к тому, что кажется смешным, а также выполняет функцию выражения личного отношения человека к окружающему миру в забавной и комической форме, тем самым интегрируя его в социальном пространстве и помогая пройти процесс адаптации.

В ходе исследования проводился анализ лингвокультурологических особенностей перевода англоязычных юмористических произведений. Были выявлены главные лингвокультурологические особенности англоязычного юмора в Великобритании и США.

Таким образом, главными лингвокультурологическими особенностями англоязычных юмористических произведений являются: низкая частотность приемов недосказанности, минимальное наличие элементов, вызывающих логический анализ, предельная синтаксическая частота, низкая частотность использования абстрактных понятий и наличие специфической лексики; преобладают темы социального и расового неравенства, высмеивание глупости и негативных черт человека, тема отношений между женщинами и мужчинами, тема судебных разбирательств и адвокатской недобросовестности. Данные принципы важно передать в процессе перевода, чтобы работа была выполнена качественно и оказала необходимый результат на реципиента.

Переводчику необходимо обращать внимание на распространенные лингвокультурологические особенности юмора в оригинальном произведении, чтобы не потерять в процессе перевода эффект, оказываемый автором на реципиента. Для достижения данного результата необходимо познакомиться с англоязычной культурой и менталитетом, чтобы заметить характерные особенности англоязычного юмора и адекватно передать их в процессе перевода.

Далее был проведен анализ переводческих трансформаций, используемых при переводе юмора в кинематографе и художественной литературе. Чаще всего в переводе приведенных примеров используются грамматические трансформации (66%). (Рис. 1)

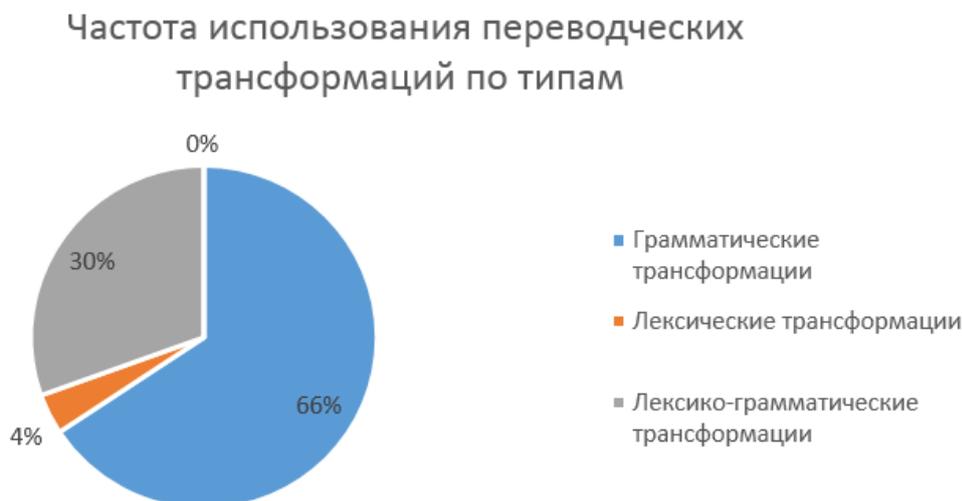


Рис. 1 Диаграмма частоты использования переводческих трансформаций при переводе, каждый тип в отдельности

Грамматические трансформации являются довольно распространенными при переводе юмора. Самой большой группой грамматических трансформаций являются компенсация (25%), замена части речи (25%) и объединение предложений (14%). Переводчикам необходимо помнить, что для до-

стижения успешного комического эффекта в процессе перевода некоторых юмористических высказываний приходится компенсировать выражения на переводном языке (ПЯ) путем объяснения значения или поиска эквивалента на ПЯ для соблюдения досказанности, поэтому необходимо выбирать

наиболее подходящие трансформации, чтобы в результате получился адекватный перевод. (Рис. 2)



Рис. 2 Диаграмма частоты использования переводческих трансформаций при переводе

Выводы. В ходе работы представилось рассмотреть понятие «юмора», «лингвокультурологии», историю зарождения юмора в США и Великобритании, а также главные лингвокультурологические особенности англоязычных произведений. При проведенном анализе языковых особенностей было выявлено, что чаще всего при переводе англоязычного юмора используются грамматические

трансформации (66%). Практическая значимость настоящей работы заключается в том, что результаты проведенного в настоящей работе исследования могут быть использованы для ведения международных переговоров или бизнеса, в работе письменных и устных переводчиков, при переводе сериалов, фильмов и книг англоязычного производства.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Бушев, А.Б. Жанры и языковые механизмы комического / А.Б. Бушев. – Текст : непосредственный // Альманах кафедры культурологии и Центра изучения культуры философского факультета Санкт-Петербургского государственного университета. – Санкт-Петербург, 2011. – Вып. 12. – С. 217-234.
2. Вержинская, И.В. Лингвокультурологический анализ британской и американской юмористической фэнтези (на материале произведений Т. Пратчетта и Ш. Тейпер) : автореф. дис. ... канд. филол. наук / И.В. Вержинская. – Челябинск, 2012. – 174 с. – Текст : непосредственный.
3. Вержинская, И.В. Понятие «юмор» в лингвокультурологическом аспекте / И.В. Вержинская. – Текст : непосредственный // Наука и современность. – Оренбург, 2012. – Вып. 1. – С. 105-108.
4. Даль, В.И. Толковый словарь живого великорусского языка. Т. 4. Р-Я / В.И. Даль. – Москва : РИПОЛ классик, 2006. – 667 с. – Текст : непосредственный.
5. Иванова, Л.П. Лингвокультурологические аспекты комического (к постановке проблемы) / Л.П. Иванова. – Текст : непосредственный // Логический анализ языка: языковые механизмы комизма / под науч. ред. Н. Д. Арутюнова. – Москва : Индрик, 2007. – С. 560-569.
6. Карасик, В.И. Лингвокультурные характеристики английского юмора : дис. ... канд. филол. наук / В.И. Карасик. – Волгоград, 2001. – 193 с. – Текст : непосредственный.
7. Карасик, В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс / В.И. Карасик. – Волгоград : Перемена, 2002. – 477 с. – Текст : непосредственный.
8. Кононенко, Б.И. Большой толковый словарь по культурологии / Б. И. Кононенко. – Москва : Вече : АСТ, 2003. – 509 с. – Текст : непосредственный.
9. Королева, Ю.П. Роль просодии в реализации юмора и иронии в британской публичной речи : автореф. дис. ... канд. филол. наук / Ю.П. Королева. – Москва, 2008. – 18 с. – Текст : непосредственный.
10. Королева, Ю.П. Understanding English Humor / Ю.П. Королева. – Москва : Нац. кн. центр, 2014. – 63 с. – Текст : непосредственный.
11. Костюченко, Т.Я. Ценностные основания культуры США : автореф. дис. ... канд. культурологии / Т.Я. Костюченко. – Кемерово, 2006. – 27 с. – Текст : непосредственный.
12. Мартин, Р. Психология юмора / Р. Мартин. – Санкт-Петербург : Питер, 2009. – 478 с. – Текст : непосредственный.

13. Ожегов, С.И. Толковый словарь русского языка : 80 000 слов и фразеологических выражений / С.И. Ожегов, Н.Ю. Шведова ; Рос. акад. наук, Ин-т рус. яз. им. В.В. Виноградова. – 4 изд., доп. – Москва : ИТИ Технологии, 2008. – 938 с. – Текст : непосредственный.
14. Ушаков, Д.Н. Толковый словарь современного русского языка / Д.Н. Ушаков. – Москва : Аделант, 2014. – 799 с. – Текст : непосредственный.
15. Rourk, C. American Humor: A Study of the National Character / C. Rourk. – NYRB Classics, 2004. – 258 p. – Text : direct.

◆

REFERENCES

1. Bushev A.B. Zhanry i jazykovye mehanizmy komicheskogo [Genres and linguistic mechanisms of the comic]. *Al'manah kafedry kul'turologii i Centra izuchenija kul'tury filosofskogo fakul'teta Sankt-Peterburgskogo gos. un-ta. Vyp. 12 [Almanac of the Department of Cultural Studies and the Center for the Study of Culture of the Faculty of Philosophy of St. Petersburg State University]*. Sankt-Peterburg, 2011, pp. 217-234.
2. Verzhinskaja I.V. Lingvokul'turologicheskij analiz britanskoj i amerikanskoj jumoristicheskoy fjentezi (na materiale proizvedenij T. Pratchetta i Sh. Tepper). Avtoref. dis. kand. filol. nauk [Linguistic and cultural analysis of British and American humorous fantasy (based on the works of T. Pratchett and Sh. Tepper)]. Ph. D. (Philology) thesis]. Cheljabinsk, 2012. 174 p.
3. Verzhinskaja I.V. Ponjatje «jumor» v lingvokul'turologicheskom aspekte [The concept of "humor" in the linguocul'turological aspect]. *Nauka i sovremennost'. Vyp. 1 [Science and modernity. Issue 1]*. Orenburg, 2012, pp. 105-108.
4. Dal' V.I. Tolkovyj slovar' zhivogo velikoruskogo jazyka. T. 4. R-Ja [Science and Modernity. Issue 1]. [Explanatory Dictionary of the living Great Russian language. Vol. 4. R-Ya]. Moscow: RIPOL klassik, 2006. 667 p.
5. Ivanova L.P. Lingvokul'turologicheskie aspekty komicheskogo (k postanovke problemy) [Linguistic and cultural aspects of the comic (to the formulation of the problem)]. In N.D. Arutjunova (ed.). *Logicheskij analiz jazyka: jazykovye mehanizmy komizma [Logical analysis of language: linguistic mechanisms of comedian]*. Moscow: Indrik, 2007, pp. 560-569.
6. Karasik V.I. Lingvokul'turnye harakteristiki anglijskogo jumora. Dis. kand. filol. nauk [Linguistic and cultural characteristics of English humor. Ph. D. (Philology) diss.]. Volgograd, 2001. 193 p.
7. Karasik V.I. Jazykovoj krug: lichnost', koncepty, diskurs [Language circle: personality, concepts, discourse]. Volgograd: Peremena, 2002. 477 p.
8. Kononenko B.I. Bol'shoj tolkovyj slovar' po kul'turologii [Large explanatory dictionary of Cultural Studies]. Moscow: Veche : AST, 2003. 509 p.
9. Koroleva Ju.P. Rol' prosodii v realizacii jumora i ironii v britanskoj publichnoj rechi. Avtoref. dis. kand. filol. nauk [The role of prosody in the realization of humor and irony in British public speech. Ph. D. (Philology) thesis]. Moscow, 2008. 18 p.
10. Koroleva Ju.P. Understanding English Humor. Moscow: Nac. kn. centr, 2014. 63 p.
11. Kostjuchenko T.Ja. Cennostnye osnovanija kul'tury SShA. Avtoref. dis. kand. kul'turologii [The value foundations of US culture. . Ph. D. (Cultural Studies) thesis]. Kemerovo, 2006. 27 p.
12. Martin R. Psihologija jumora [Psychology of Humor]. Sankt-Peterburg: Piter, 2009. 478 p.
13. Ozhegov S., Shvedova I. N.Ju. Tolkovyj slovar' russkogo jazyka: 80 000 slov i frazeologicheskij vyrazhenij [Explanatory dictionary of the Russian language]. Ros. akad. nauk, In-t rus. jaz. im. V.V. Vinogradova (ed.). Moscow: ITI Tehnologii, 2008. 938 p.
14. Ushakov D.N. Tolkovyj slovar' sovremennogo russkogo jazyka [Explanatory dictionary of modern Russian language]. Moscow: Adelant, 2014. 799 p.
15. Rourk C. American Humor: A Study of the National Character. NYRB Classics, 2004. 258 p.

СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРАХ:

А.Н. Зельфиева, студент, факультет лингвистики, ФГБОУ ВО «Вятский государственный университет», г. Киров, Россия, e-mail: stud107726@vyatsu.ru.

И.С. Шишкина, кандидат филологических наук, доцент кафедры лингвистики и перевода факультета лингвистики, ФГБОУ ВО «Вятский государственный университет», г. Киров, Россия, e-mail: usr11848@vyatsu.ru, ORCID: 0000-0001-5856-398X.

INFORMATION ABOUT THE AUTHORS:

A.N. Zelfieva, student, The Linguistics Department, Vyatka State University, Kirov, Russia, e-mail: stud107726@vyatsu.ru.

I.S. Shishkina, Ph. D. in Philology, Associate Professor, Department of the Linguistics and Translation, Linguistics Faculty, Vyatka State University, Kirov, Russia, e-mail: usr11848@vyatsu.ru, ORCID: 0000-0001-5856-398X.